

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2017

HÉBREU

Lundi 19 juin 2017

LANGUE VIVANTE 1

Durée de l'épreuve : **3 heures**

Séries **ES** et **S** – coefficient : **3**

Série **L** Langue vivante obligatoire (LVO) – coefficient : **4**

Série **L** LVO et Langue vivante approfondie (LVA) – coefficient : **8**

L'usage des calculatrices électroniques et du dictionnaire est interdit.

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 6 pages numérotées de 1/6 à 6/6.

Répartition des points

Compréhension de l'écrit	10 points
Expression écrite	10 points

Document N°1 :

Des réfugiés africains à Tel Aviv

La narratrice travaille dans le centre de commandes par téléphone d'un supermarché de Tel-Aviv.

N.B. : Les noms propres figurent en gras dans le texte.

- "הזמנות טלפוניות¹ סופר-שפּע, ערב טוב. במה אוכל לעזור?"
- "מדבר אלכס מיכאל, מה שלומך?"
- השבתי לו ששלומי טוב מאוד. רשמתי את ההזמנה שלו בצורה מדוייקת.
- "תרצה עוד משהו?" שאלתי.
- "קילו עדשים, שני קילו אורז," הוא אמר. 5
- "למה?" לא יכולתי להאמין ששאלתי אותו את השאלה הזאת בקול רם.
- "את שאלת אותי למה? אבל אם את כבר שואלת, אולי את באמת רוצה לדעת למה אני צריך את המוצרים² האלה?"
- "רק אם אתה רוצה לספר," אמרתי.
- "אז אני אספר לך," הוא אמר. "ואולי תוכלי אפילו לעזור לי." 10
- "אני?"
- "החלטתי להצטרף לקבוצה של מתנדבים³ שמביאים אֶכָל חם כל ערב לגינת לווינסקי. את אולי שמעת על זה?"
- "על גינת לווינסקי? אנחנו גרים בסביבה שם."
- "אז את בטח יודעת שיש שם פליטים⁴," הוא אמר. 15
- "מה, הכושים⁵ האלה? באוהלים⁶?"
- "כן, הפליטים," הוא כיחכח בגרונו⁷, "אז ראית אותם. מתברר שהקבוצה הזאת של המתנדבים שמגיעים לגינה הזאת, בלווינסקי, היא ממש ההצלה⁸ של הפליטים האלה מאפריקה. הם ברחו לכאן ממלחמה, אבל אין להם כלום כאן. שום תנאים, שום הגנה."
- "אף אחד לא מכריח אותם להישאר כאן," אמרתי. 20
- "כרגע הם כאן. הם רעבים ועייפים, והקבוצה הזאת מושיטה להם יד⁹."

¹ commandes par téléphone הזמנות טלפוניות

² produits מוצרים

³ bénévoles מתנדבים

⁴ réfugiés פליטים

⁵ « Nègres » (appellation péjorative) כושים

⁶ tentes אוהלים

⁷ il se racla la gorge הוא כיחכח בגרונו

⁸ salut הצלה

⁹ leur tend la main מושיטה להם יד

- "וגם אתה רוצה להושיט להם יד?"
 "כן, " הוא אמר.
- "חסרים רעבים בישראל?" שאלתי.
- 25 "לצערי, בוודאי שלא," הוא אמר. "אבל אני רוצה להתנדב כבר הרבה זמן. ואני לא מתבייש להגיד שזה גם נוח. אין בירוקרטיה, לא תורמים כסף, רק לבוא עם סיר, להאכיל. זה הכול. אתה מבשל – הם אוכלים. בסיסי."
 "זה באמת יפה," אמרתי והתכוונתי לזה.
 "וזאת גם מצווה," הוא אמר. "את יודעת שהתורה מזהירה אותנו על היחס לגר לא פחות משלושים ושש פעמים?" 30
- "האמת, לא ידעתי. הם באמת רעבים - רעבים?" שאלתי.
 "באמת באמת."
 "וזה לא מפחיד ללכת לשם?" שאלתי.
- "זה סיפוק גדול," הוא אמר. "הם כאן. לא יודעים מילה בעברית. ובכל זאת אתה מבין שהם 35 במצוקה¹⁰ גדולה. הגשמים כבר התחילו, ואם אפשר לעזור, למה לא? הם אנשים. כמוני וכמוך. תפתחי עיתון," הוא אמר. "יש שם תמונות, תראי בעצמך."
 דיפדפתי בעיתון. הפרצופים השחורים שלהם באמת היו עצובים מאוד. והאוהלים שלהם, אם אפשר לקרוא לניילונים¹¹ האלה אוהלים, לא נראו כמו משהו שקשור לבני אדם בכלל.
 "אני רואה," אמרתי בשקט. "כואב הלב."
 "את מבינה." 40
- "מתי אתה הולך לשם?" שאלתי.
 "תיכננתי מחר. לפנות ערב. יום שישי. יש לי זמן. גם לבשל. גם ללכת."
 "גם לי יש זמן," כמעט צעקתי, "ולא רק שיש לי זמן. בדיוק יש לי המון אוכל. יש לי אורז, יש קציצות טובות. שניצללים, סלט חצילים. הם ישתגעו על האוכל שלי, הכושים האלה. הם 45 לא יידעו מאיפה זה נפל עליהם," אמרתי בהתרגשות והוא צחק.
 "זה יהיה נהדר!" הוא אמר, ואז הוריד קצת את הקול, "רק אולי... תשתדלי לקרוא להם בקול רם שחורים או פליטים. זה לא ענייני, כן? אבל אני רק מציין כי הם עלולים להיעלב¹²."
 אני לא יודעת למה דמיינתי שיהיו עשרה או עשרים שחורים כאלה, שיעמדו ויחכו לאוכל שלהם. בחיים לא ראיתי תור כזה ארוך של אנשים לאוכל. רק אולי בתמונות ישנות 50 מהשואה. הם היו המונים. אולי חמש מאות או שש מאות. בעיתון היה כתוב שהם גרים כאן

¹⁰ מצוקה détresse

¹¹ ניילונים bâches en plastique

¹² להיעלב être vexé

כמעט שנה, אבל לא ראיתי שום מקום לינה מסודר. רק אוהלים מאולתרים¹³ מניילונים. כולם היו גברים. כולם לבשו בגדים שלא מתאימים להם. כולם עמדו בשקט. התור התקדם לאט מאוד, אבל האפריקאים לא דחפו ולא צעקו. אמרו תודה. יש לילדים שלי מה ללמוד מהם. גם ללקוחות¹⁴ של סופר-שפּע יש מה ללמוד.

55

דקלה קידר, אל הגינה מתוך הקובץ תל אביב נואר (2014)

¹³ improvisés מאולתרים

¹⁴ clients לקוחות

Document N° 2 :

N.B. : Les noms propres figurent en gras dans le texte.

בשנת 2015, היו בישראל כ-45,000 פליטים ומבקשי מקלט¹, רובם הגיעו מאפריקה : מאריתריאה ומסודן. הפליטים ברחו ממלחמות אזרחים, עבדות, עינויים², רדיפה דתית ופוליטית ורצח על רקע אֶתְנִי.

לאחר מלחמת העולם השנייה נוסחה אמנה בינלאומית³ שמטרתה להבטיח הגנה⁴ לפליטים. מדינת ישראל וארגונים יהודיים היו קשורים מאוד בניסוח האמנה כי ב-1945 היו פליטים רבים מאוד ברחבי אירופה וביניהם ניצולי שואה. האו"ם⁵ אישר את אמנת הפליטים⁶ ב-1951. מדינת ישראל חתמה על האמנה בשנת 1954.

5

אמנסטי אינטרנשיונל יולי 2015 www.amnesty.org.il

¹ demandeurs d'asile מבקשי מקלט

² tortures עינויים

³ charte internationale אמנה בינלאומית

⁴ protection הגנה

⁵ acronym (ONU), Organisation des Nations Unies האו"ם

⁶ convention relative au statut des réfugiés dite « Convention de Genève » אמנת הפליטים

TRAVAIL À FAIRE PAR LE CANDIDAT

Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre et numéroter les réponses conformément au sujet.

Tous les candidats traiteront les questions suivantes

I. COMPRÉHENSION DE L'ÉCRIT

A. Document N°1 :

Répondez **en hébreu** aux questions suivantes :

1. איך הכירה המספרת את אלכס מיכאל ?
2. איזו עזרה נותן אלכס מיכאל לפליטים ?
3. איך המספרת מבינה שהפליטים במצוקה לפני שהיא הולכת לגינת לווינסקי ?
4. מה המספרת רוצה להביא לפליטים ?
5. באיזו מילה משתמשת המספרת כשהיא מדברת על הפליטים ובאילו מילים מציע לה אלכס מיכאל להשתמש ? מאיזו סיבה ?
6. למה אלכס מיכאל חושב שהעזרה לפליטים היא מצווה ?
7. תארו את התנאים שבהם חיים הפליטים.
8. המספרת חושבת שיש לילדים שלה וללקוחות של סופר-שפע מה ללמוד מהפליטים. למה ?

B. Document N°2 :

Répondez **en hébreu** aux questions suivantes :

1. כמה פליטים היו בישראל ב-2015 ומאילו ארצות ?
2. מדוע מדינת ישראל ואירגונים יהודיים היו מעורבים בניסוח אמנת הפליטים ?

C. Documents N°1 et 2 :

Répondez **en hébreu** aux questions suivantes :

1. מה הנושא המשותף לטקסט 1 ולטקסט 2 ?
2. ממה ברחו הפליטים לפי טקסט 1 ולפי טקסט 2 ?

Seuls les candidats de la série L composant au titre de la LVA (Langue vivante approfondie) traiteront la question suivante :

D. Document N°1 :

Répondez **en hébreu** à la question suivante : (40 mots environ)

מה, לדעתכם, גורם למספרת לשנות את דעתה על הפליטים אחרי הביקור בגן לווינסקי ? תארו את השינוי שעובר עליה בין התחלת הקטע לסופו.

II. EXPRESSION ÉCRITE

Afin de respecter l'anonymat de votre copie, vous ne devez pas signer votre composition, citer votre nom, celui d'un camarade ou celui de votre établissement.

Seuls les candidats des séries S, ES et L qui ne composent pas au titre de la LVA (Langue vivante approfondie) traiteront les questions suivantes

Répondez **en hébreu** aux **deux** questions suivantes (10 à 12 lignes – 100 à 120 mots par question) :

1. כשהמספרת חוזרת, היא מנסה לשכנע את בנה או בתה ללוות אותה להתנדב למען הפליטים מאפריקה. הוא או היא מסרב/ת מסיבות שונות. דמיינו את השיחה ביניהם/ן.

De retour chez elle, la narratrice tente de persuader son fils ou sa fille de l'accompagner pour aider les réfugiés africains. Ce/cette dernier/e refuse en lui opposant divers arguments. Imaginez leur dialogue.

2. תארו חוויה אישית שבה היתה לך הזדמנות לעזור לחברים, בני משפחה או זרים.

Décrivez une expérience personnelle au cours de laquelle vous avez eu l'occasion d'aider des amis, des membres de la famille ou des inconnus.

Seuls les candidats de la série L composant au titre de la LVA Langue vivante approfondie traiteront les questions suivantes

Répondez **en hébreu** aux **deux** questions suivantes (10 à 12 lignes – 100 à 120 mots par question) :

1. כשהמספרת חוזרת, היא מנסה לשכנע את בנה או בתה ללוות אותה להתנדב למען הפליטים מאפריקה. הוא או היא מסרב/ת מסיבות שונות. דמיינו את השיחה ביניהם/ן.

De retour chez elle, la narratrice tente de persuader son fils ou sa fille de l'accompagner pour aider les réfugiés africains. Ce/cette dernier/e refuse en lui opposant divers arguments. Imaginez leur dialogue.

2. האם, לפי דעתכם, הרמה המוסרית של חברה נמדדת על פי יחסה לזר ולשונה ? נמקו.

Pensez-vous que les valeurs morales d'une société peuvent être mesurées à l'aune de son attitude à l'égard de l'étranger, de l'Autre ? Argumentez.